

N° 864.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PAYS-BAS

Accord concernant la souveraineté
sur l'île de Palmas (ou Miangas),
signé à Washington, le 23 janvier
1925.

UNITED STATES OF AMERICA
AND THE NETHERLANDS

Agreement regarding the Sovereignty
over the Island of Palmas (or
Miangas), signed at Washington,
January 23, 1925.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 864. — OVEREENKOMST¹ TUSCHEN DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN NEDERLAND BETREFFENDE DE SOUVEREINITEIT OVER HET EILAND PALMAS (OF MIANGAS), GETEEKEND TE WASHINGTON 23 JANUARI 1925.

No. 864 — AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS REGARDING THE SOVEREIGNTY OVER THE ISLAND OF PALMAS (OR MIANGAS), SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 23, 1925.

Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 19 mai 1925.

English and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Agreement took place May 19, 1925.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA ;

Verlangend om in overeenstemming met de beginselen van het volkenrecht en toepasselijke verdragsbepalingen het geschil te beëindigen, dat de Hooge Contracteerende Partijen verdeeld houdt ten aanzien van de soevereiniteit over het eiland Palmas (of Miangas) gelegen ongeveer 50 mijlen ten Zuidoosten van Kaap San Augustin op het eiland Mindanao en ongeveer op 5° 35' Noorderbreedte en 126° 36' Oosterlengte van Greenwich ;

Overwegende, dat dit geschil behoort tot de zoodanige, welke in de termen vallen om aan arbitrage² te worden onderworpen ingevolge artikel 1 van het op 2 Mei 1908 tusschen de beide Hooge Contracteerende Partijen geslo-

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and THE UNITED STATES OF AMERICA,

Desiring to terminate, in accordance with the principles of international law and any applicable treaty provisions, the differences which have arisen and now subsist between them with respect to the sovereignty over the Island of Palmas (or Miangas), situated approximately fifty miles south-east from Cape San Augustin, Island of Mindanao, at about five degrees and thirty-five minutes (5° 35') north latitude, one hundred and twenty-six degrees and thirty-six minutes (126° 36') longitude east from Greenwich ;

Considering that these differences belong to those which, pursuant to Article 1 of the Arbitration Convention² concluded by the two High Contracting Parties on May 2, 1908, and renewed by Agreements, dated May 9,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 1^{er} avril 1925.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome II, page 316.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, April 1, 1925.

² British and Foreign State Papers, Vol. 102, page 938.

ten arbitrageverdrag, dat verlengd werd bij de verdragen onderscheidenlijk van 9 Mei 1914¹, 8 Maart 1919² en 13 Februari 1924³ ;

Hebben benoemd tot Hunne Gevolmachtigden teneinde het hiernavolgend compromis te sluiten ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Jonkheer Dr. A. C. D. DE GRAEFF, Harer Majesteits Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Washington, en

DE PRESIDENT VAN DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA :

Charles Evans HUGHES, Secretaris van Staat der Vereenigde Staten van Amerika ;

Die na elkander hunne wederzijdsche volmachten vertoond te hebben, welke in goeden en behoorlijken vorm bevonden zijn, omtrent de navolgende artikelen overeengekomen zijn :

Artikel 1.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de Vereenigde Staten van Amerika komen hierbij overeen de beslissing van het hierboven genoemde geschil op te dragen aan het Permanente Hof van Arbitrage te 's Gravenhage. De arbitrale Rechtbank zal bestaan uit één scheidsrechter.

De scheidsrechter zal uitsluitend tot taak hebben uit te maken of het eiland Palmas (of Miangas) in zijn geheel behoort tot het grondgebied van den Staat der Nederlanden of tot dat van de Vereenigde Staten van Amerika.

De beide Regeeringen zullen den scheidsrechter aanwijzen uit de leden van het Permanente Hof van Arbitrage. Indien zij ten aanzien van die keuze niet tot overeenstemming mochten kunnen komen, zullen zij gezamenlijk tot den President van den Zwitserschen Bond het verzoek richten den scheidsrechter aan te wijzen.

1914¹, March 8, 1919², and February 13, 1924³ respectively, might well be submitted to arbitration ;

Have appointed as their respective Plenipotentiaries for the purpose of concluding the following special Agreement :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer Dr. A. C. D. DE GRAEFF, Her Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Charles Evans HUGHES, Secretary of State of the United States of America ;

Who, after exhibiting to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the United States of America hereby agree to refer the decision of the above-mentioned differences to the Permanent Court of Arbitration at The Hague. The arbitral tribunal shall consist of one arbitrator.

The sole duty of the arbitrator shall be to determine whether the Island of Palmas (or Miangas) in its entirety forms a part of Netherlands territory or of territory belonging to the United States of America.

The two Governments shall designate the arbitrator from the members of the Permanent Court of Arbitration. If they shall be unable to agree on such designation, they shall unite in requesting the President of the Swiss Confederation to designate the arbitrator.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome IX, page 366.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome X, page 125.

³ Vol. XXV, page 269 de ce Recueil.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 107, page 1034.

² British and Foreign State Papers, Vol. 112, page 1147.

³ Vol. XXV, page 269, of this Series.

Artikel 2.

Binnen zes maanden na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden van dit compromis zal elk der beide Regeeringen aan de andere twee gedrukte exemplaren van eene memorie overleggen, waarin vervat zijn eene uiteenzetting van hare aanspraken en de bescheiden, die tot ondersteuning daarvan moeten dienen. Voor dit doel zal het voldoende zijn, dat de exemplaren ter doorzending afgegeven worden door de Nederlandsche Regeering aan de Amerikaansche Legatie te 's Gravenhage en door de Regeering der Vereenigde Staten aan de Nederlandsche Legatie te Washington. Zoo spoedig mogelijk daarna en uiterlijk binnen dertig dagen zal iedere partij twee gedrukte exemplaren van hare memorie aan het Internationaal Bureau van het Permanente Hof van Arbitrage doen toekomen, ter uitreiking aan den scheidsrechter.

Binnen zes maanden na afloop van den hierboven voor de overlegging van de memories aan partijen vastgestelden termijn zal het aan iedere partij vrijstaan om, desgewenscht aan de andere ter beantwoording van hare memorie twee gedrukte exemplaren van eene contra-memorie te doen toekomen en mogelijke bescheiden ter ondersteuning daarvan. De Exemplaren van de contra-memorie zullen aan partijen en dertig dagen daarna aan den scheidsrechter uitgereikt worden op de wijze in de vorige zinsnede voor de overlegging van de memorie vastgesteld.

Op verzoek van eene van beide partijen zal het aan den scheidsrechter vrijstaan om, na beide partijen gehoord te hebben en zich er van overtuigd te hebben dat er een gegronde reden voor dat verzoek bestaat, de bovengenoemde termijnen te verlengen.

Artikel 3.

Na de uitwisseling der contra-memories zal de zaak geacht worden gesloten te zijn, tenzij de scheidsrechter zich tot eene of beide partijen om verdere schriftelijke toelichtingen mocht wenden.

Voor het geval, dat de scheidsrechter zulk een verzoek tot eene partij mocht richten, zal hij dit doen door tusschenkomst van het Internationaal Bureau van het Permanente Hof van Arbitrage, dat een afschrift van

Article 2.

Within six months after the exchange of ratifications of this special Agreement, each Government shall present to the other Party two printed copies of a memorandum containing a statement of its contentions and the documents in support thereof. It shall be sufficient for this purpose if the copies aforesaid are delivered by the Netherlands Government at the American Legation at The Hague and by the Government of the United States at the Netherlands Legation at Washington, for transmission. As soon thereafter as possible, and within thirty days, each Party shall transmit two printed copies of its memorandum to the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration for delivery to the arbitrator.

Within six months after the expiration of the period above fixed for the delivery of the memoranda to the Parties, each Party may, if it is deemed advisable, transmit to the other two printed copies of a counter-memorandum and any documents in support thereof in answer to the memorandum of the other Party. The copies of the counter-memorandum shall be delivered to the Parties, and within thirty days thereafter to the arbitrator, in the manner provided for in the foregoing paragraph respecting the delivery of memoranda.

At the instance of one or both of the Parties, the arbitrator shall have authority, after hearing both Parties and for good cause shown, to extend the above-mentioned periods.

Article 3.

After the exchange of the counter-memoranda, the case shall be deemed closed unless the Arbitrator applies to either or both of the Parties for further written explanations.

In case the Arbitrator makes such a request on either Party, he shall do so through the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration, which shall communicate a copy of his request to the other Party. The

zijn verzoek aan de andere partij zal doen toekomen. Aan de partij, tot welke het verzoek gericht is, zal een termijn van drie maanden voor haar antwoord toekomen, te rekenen van den datum van ontvangst van het verzoek van den scheidsrechter, welke datum door haar onmiddellijk aan de andere partij en aan het International Bureau medegedeeld zal worden. Dit antwoord zal aan de andere partij en binnen dertig dagen daarna aan den scheidsrechter medegedeeld worden op de wijze hierboven voor de overlegging van de memories vastgesteld en de tegenpartij zal desgewenscht een verderen termijn van drie maanden hebben om daarop te antwoorden, welk antwoord op dezelfde wijze medegedeeld zal worden.

De scheidsrechter zal door tusschenkomst van het Internationaal Bureau aan beide partijen den datum aanzeggen, waarop de zaak in overeenstemming met het hiervoren bepaalde gesloten is, voor zooverre de aanbieding van memories en bewijsstukken door iedere partij betreft.

Artikel 4.

Het zal aan partijen vrijstaan om in den loop van de arbitrage de Nederlandsche of Engelsche taal dan wel de landstaal van den scheidsrechter te gebruiken. Indien door een der partijen de Nederlandsche of Engelsche taal gebezigd wordt zal eene vertaling in de landstaal van den scheidsrechter worden overgelegd indien deze dit wenscht.

Het zal aan den scheidsrechter in den loop van de arbitrage vrijstaan zijn landstaal of de Nederlandsche of Engelsche taal te gebruiken en de uitspraak en de haar vergezellende motiveering mag in een dier talen worden gesteld.

Artikel 5.

De scheidsrechter zal alle geschillen beslissen, welke in den loop van de arbitrage met betrekking tot de procedure mochten rijzen.

Artikel 6.

Onmiddellijk na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden van het onderwerpelijk verdrag zal iedere partij aan den scheids-

Party addressed shall be allowed for reply three months from the date of the receipt of the Arbitrator's request, which date shall be at once communicated to the other Party and to the International Bureau. Such reply shall be communicated to the other Party and within thirty days thereafter to the Arbitrator in the manner provided for above for the delivery of memoranda, and the opposite Party may, if it is deemed advisable, have a further period of three months to make rejoinder thereto, which shall be communicated in like manner.

The Arbitrator shall notify both Parties through the International Bureau of the date upon which, in accordance with the foregoing provisions, the case is closed, so far as the presentation of memoranda and evidence by either Party is concerned.

Article 4.

The Parties shall be at liberty to use, in the course of arbitration, the Netherlands or English language or the native language of the Arbitrator. If either Party uses the Netherlands or English language, a translation into the native language of the Arbitrator shall be furnished if desired by him.

The Arbitrator shall be at liberty to use his native language or the Netherlands or English language in the course of the arbitration and the award and opinion accompanying it may be in any one of those languages.

Article 5.

The Arbitrator shall decide any questions of procedure which may arise during the course of the arbitration.

Article 6.

Immediately after the exchange of ratifications of this special Agreement each Party shall place in the hands of the Arbitrator

rechter eene som van een honderd pond sterling als kostenvoorschot ter hand stellen.

the sum of one hundred pounds sterling by way of advance of costs.

Artikel 7.

De scheidsrechter zal binnen drie maanden na den dag, waarop hij de zaak voorzooover de aanbieding van memories en bewijsstukken, betreft gesloten heeft verklaard, schriftelijk uitspraak doen en drie geteekende exemplaren van die uitspraak bij het Internationaal Bureau te 's Gravenhage nederleggen, waarvan één bestemd is voor het Bureau en één zoo spoedig mogelijk aan iedere partij overhandigd zal worden. De uitspraak zal vergezeld gaan van een uiteenzetting van de gronden, waarop zij berust.

De scheidsrechter zal in de uitspraak het bedrag van de kosten der procedure bepalen. Iedere partij zal haar eigen uitgaven en de helft van bedoelde kosten, benevens van het honorarium van den scheidsrechter betalen.

Artikel 8.

Partijen verbinden zich om de door den scheidsrechter binnen de grenzen van dit compromis gewezen uitspraak als finaal en beslissend te aanvaarden, waartegen geen hooger beroep openstaat.

Alle geschillen betreffende de uitlegging en de uitvoering van de uitspraak zullen aan de beslissing van den scheidsrechter onderworpen worden.

Artikel 9.

Dit compromis zal bekrachtigd worden met inachtneming van de door de Grondwetten van beide Contracteerende Partijen voorgeschreven vormen en van kracht worden onmiddellijk na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, welke zoo spoedig mogelijk te Washington zal plaats vinden.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit compromis geteekend en van hunne zegels voorzien hebben.

Gedaan in dubbel in de stad Washington in de Nederlandsche en Engelsche talen, den 23 Januari 1925.

(L. S.) DE GRAEFF.

(L. S.) CHARLES EVANS HUGHES.

Article 7.

The Arbitrator shall, within three months after the date upon which he declares the case closed for the presentation of memoranda and evidence, render his award in writing and deposit three signed copies thereof with the International Bureau at The Hague, one copy to be retained by the Bureau and one to be transmitted to each Party, as soon as this may be done.

The award shall be accompanied by a statement of the grounds upon which it is based.

The Arbitrator shall fix the amount of the costs of procedure in his award. Each Party shall defray its own expenses and half of said costs of procedure and of the honorarium of the Arbitrator.

Article 8.

The Parties undertake to accept the award rendered by the Arbitrator within the limitations of this special Agreement as final and conclusive and without appeal.

All disputes connected with the interpretation and execution of the award shall be submitted to the decision of the Arbitrator.

Article 9.

This special Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional forms of the contracting Parties and shall take effect immediately upon the exchange of ratifications, which shall take place as soon as possible at Washington.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this special Agreement and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, in the City of Washington, in the Netherlands and English languages, this 23rd day of January, 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 864. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LA SOUVERAINETÉ SUR L'ÎLE DE PALMAS (OU MIANGAS), SIGNÉ A WASHINGTON, LE 23 JANVIER 1925.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ;

Désireux de mettre un terme, conformément aux principes du droit international et de toutes dispositions des Traités pertinents, aux différends qui se sont élevés, et subsistent encore entre eux, concernant la souveraineté sur l'Île de Palmas (ou Miangas), située approximativement à 50 milles sud-est du Cap San Augustin, Île de Mindanao, à cinq degrés, trente-cinq minutes (5° 35') environ de latitude nord, et cent vingt-six degrés trente-six minutes (126° 36') de longitude est, méridien de Greenwich ;

Considérant que les différends en question rentrent dans la catégorie de ceux qui, en vertu de l'article I de la Convention d'arbitrage conclue par les deux Hautes Parties contractantes, le 2 mai 1908 et renouvelée aux termes d'accords en date du 9 mai 1914, 8 mars 1919 et 13 février 1924 respectivement, peuvent à juste titre être soumis à l'arbitrage ;

Ont désigné comme Plénipotentiaires chargés de conclure l'Accord spécial ci-après :

SA MAJESTÉ, LA REINE DES PAYS-BAS,

le Jonkheer Dr A. C. D. de GRAEFF, Envoyé extraordinaire de Sa Majesté et Ministre plénipotentiaire à Washington ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

M. Charles-Evans HUGHES, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et les Etats-Unis d'Amérique conviennent, par le présent Accord, de s'en remettre, pour la décision des différends ci-dessus mentionnés, à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye. Le tribunal d'arbitrage se composera d'un seul arbitre.

La tâche unique de l'arbitre sera de déterminer si l'Île de Palmas (ou Miangas), en sa totalité, constitue une partie du territoire des Pays-Bas ou du territoire qui appartient aux Etats-Unis d'Amérique.

Les deux Gouvernements choisiront l'arbitre parmi les membres de la Cour permanente d'arbitrage. Au cas où elles ne pourraient se mettre d'accord sur ce choix, elles s'adresseront conjointement au Président de la Confédération helvétique pour prier celui-ci de désigner l'arbitre.

Article 2.

Dans un délai de six mois après l'échange des ratifications du présent Accord spécial, chaque Gouvernement présentera à l'autre Partie deux exemplaires imprimés d'un memorandum renfer-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

mant l'exposé de son point de vue, ainsi que les pièces à l'appui. Il suffira à cet effet, que les exemplaires ci-dessus soient déposés par le Gouvernement des Pays-Bas à la Légation des Etats-Unis à La Haye, et par le Gouvernement des Etats-Unis à la Légation des Pays-Bas à Washington, pour être transmis à qui de droit. Aussitôt que possible, et dans un délai maximum de trente jours, chaque Partie adressera au Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage deux copies imprimées de son mémorandum, pour être remises à l'arbitre.

Dans un délai de six mois après expiration de la période fixée ci-dessus pour la remise des mémorandums aux Parties, chaque Partie peut, si elle le juge opportun, adresser à l'autre deux exemplaires imprimés d'un contre-mémorandum, ainsi que toutes les pièces à l'appui, en réponse au mémorandum de l'autre Partie. Les exemplaires de ce contre-mémorandum seront remis aux Parties et, dans un délai de trente jours, à l'arbitre, conformément à la procédure prévue au paragraphe précédent pour la remise des mémorandums.

Sur la demande des deux Parties ou de l'une d'entre elles, l'arbitre aura le droit, les deux Parties entendues, et pour raisons valables, de prolonger les périodes ci-dessus mentionnées.

Article 3.

Une fois échangés les contre-mémorandums, l'affaire sera considérée comme close à moins que l'Arbitre ne requière les deux Parties ou l'une d'entre elles de lui fournir par écrit des explications complémentaires.

Au cas où l'arbitre formulerait une demande à cet effet auprès de l'une ou l'autre des Parties, il devra la présenter par l'intermédiaire du Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage qui donnera communication à l'autre Partie d'une copie de la demande en question. Il sera accordé à la Partie requise, pour formuler sa réponse, un délai de trois mois à partir de la date de réception de la demande de l'Arbitre ; et cette date sera immédiatement communiquée à l'autre Partie ainsi qu'au Bureau international. La réponse en question sera transmise à l'autre Partie, puis, dans un délai de trente jours, à l'Arbitre, conformément à la procédure prévue ci-dessus pour la remise des mémorandums ; il pourra être accordé, le cas échéant, à la Partie adverse, un nouveau délai de trois mois, en vue de présenter sa réplique dont il sera donné communication de la même manière.

L'Arbitre signifiera aux deux Parties, par l'intermédiaire du Bureau international, la date à laquelle, conformément aux dispositions ci-dessus, l'affaire sera close, en ce qui concerne la présentation des mémorandums et des moyens de preuve par l'une et l'autre Partie.

Article 4.

Les Parties auront la faculté de faire usage au cours de l'arbitrage, de la langue anglaise, de la langue néerlandaise, ou de la langue maternelle de l'Arbitre. Au cas où l'une ou l'autre Partie ferait usage du néerlandais ou de l'anglais, il sera fourni une traduction dans la langue maternelle de l'Arbitre, si celui-ci en manifeste le désir.

L'Arbitre aura le droit d'employer soit sa langue maternelle, soit le néerlandais ou l'anglais au cours de l'arbitrage ; la sentence arbitrale, ainsi que les considérations motivées qui y sont jointes, pourront être rédigées dans l'une quelconque des langues ci-dessus indiquées.

Article 5.

Toutes questions de procédure qui pourront se poser au cours de l'arbitrage seront tranchées par l'Arbitre.

Article 6.

Sitôt échangées les ratifications du présent Accord spécial, chaque Partie déposera auprès de l'Arbitre la somme de cent livres sterling (100 £) à titre d'avance sur les irais.

Article 7.

Dans un délai de trois mois après la date à laquelle il aura déclaré que l'affaire était close en ce qui concerne la présentation des mémorandums et des moyens de preuve, l'Arbitre devra rendre sa sentence par écrit et en déposer au Bureau international de La Haye, trois exemplaires dûment signés, dont l'un sera conservé par le Bureau et dont les deux autres seront transmis respectivement à l'une et à l'autre Partie, aussitôt qu'il sera possible de le faire.

A la sentence, sera joint un exposé des motifs sur lesquels elle se fonde.

L'Arbitre fixera, dans sa sentence d'arbitrage, le montant des frais de procédure. Chaque Partie supportera ses propres dépenses, ainsi que la moitié desdits frais de procédure et des honoraires de l'Arbitre.

Article 8.

Les Parties s'engagent à accepter la sentence rendue par l'Arbitre, dans les limites posées par le présent Accord spécial, comme finale, décisive et sans appel.

Tous les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la sentence arbitrale, seront soumis à la décision de l'Arbitre.

Article 9.

Le présent Accord spécial fera l'objet de ratifications, conformément à la procédure constitutionnelle des Parties contractantes et prendra effet, aussitôt après l'échange des ratifications qui aura lieu aussitôt que possible à Washington.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord spécial et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, en la ville de Washington, en langues néerlandaise et anglaise; ce vingt-troisième jour du mois de janvier mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) DE GRAEFF.

(L. S.) CHARLES EVANS HUGHES.